

Interpretación Simultánea Avanzada

Código: 44363
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OT	2	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Maria Pilar Garcia Crecente

Correo electrónico: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente

Marta Arumi Ribas

Teresa Perramon Llado

Prerequisitos

Haber cursado, en las combinaciones lingüísticas correspondientes, los siguientes módulos del primer año: Técnicas de interpretación y contextualización de la disciplina; Interpretación consecutiva; Interpretación Simultánea.

Objetivos y contextualización

Reforzar la práctica de la interpretación simultánea y confrontar al estudiante con discursos de mayor especialización y duración.

Competencias

- Aplicar la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la traducción a la vista a nivel profesional.
- Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
- Dominar la comprensión oral a nivel formal y profesional en la lengua C.
- Dominar la producción oral a nivel formal y profesional en la lengua A.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en traducción a la vista.
2. Aplicar estrategias de comprensión en la lenguas C.
3. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación simultánea.
4. Articular un discurso ágil, fluido y con la entonación adecuada en la lengua A.
5. Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
6. Comprender la intención del orador.
7. Comprender los matices del discurso en la lengua C.
8. Demostrar capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión derivada de los rasgos específicos de las situaciones de interpretación simultánea.
9. Inferir significados a partir del contexto del discurso.
10. Manejar la cabina de interpretación simultánea y su equipamiento.
11. Producir un discurso coherente y bien cohesionado en la lengua A.
12. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
15. Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.
16. Usar la voz de manera profesional como herramienta de trabajo.
17. Usar las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional de la interpretación simultánea.
18. Utilizar los registros adecuados en la lengua A.
19. Utilizar un lenguaje rico en vocabulario y en recursos retóricos en la lengua A.

Contenido

Práctica de interpretación simultánea especializada (inglés, francés o alemán).

Ejercicios de simultánea de hasta 20 minutos de duración (inglés, francés o alemán).

Metodología

Actividades dirigidas:

-Prácticas de aula

Actividades supervisadas y autónomas:

-Práctica autónoma

-Tutorías

-Seminarios

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Dirigida	27,5	1,1	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 10, 15, 18, 16, 17, 19
Tipo: Supervisadas			
Supervisada	25	1	1, 2, 3, 4, 7, 6, 8, 9, 11, 10, 18, 16, 17, 19
Tipo: Autónomas			
Autónoma	75,5	3,02	1, 2, 3, 4, 7, 6, 8, 9, 11, 10, 18, 16, 17, 19

Evaluación

Aparte de las reflexiones en el portafolio, este módulo se evalúa a través de un examen final, que consistirá en las dos pruebas que se especifican previamente.

El examen final tiene lugar ante un tribunal compuesto por los profesores del Máster así como de otros intérpretes en activo procedentes de las instituciones europeas colaboradoras y de intérpretes freelance del mercado privado.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0.

En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Autoevaluaciones de un mínimo de 3 ejercicios de simultánea francés o alemán-español, en el portafolio	10%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 9, 11, 10, 15, 18, 16, 17, 19
Autoevaluaciones de un mínimo de 3 ejercicios de simultánea inglés-español, en el portafolio	10%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 9, 11, 10, 15, 18, 16, 17, 19
Prueba de interpretación simultánea francés o alemán-español	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 10, 15, 18, 16, 17, 19
Prueba de interpretación simultánea inglés-español	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 7, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 10, 15, 18, 16, 17, 19

Bibliografía

- Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Penn and Booth.
- Chernov, Ghelly V. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.
- Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. *Forum* 6 (2): 23-38.
- Collados Aís, Á. (2000): La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal, Granada, Editorial Comares
- Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. *Meta* 42 (4):616-621.
- Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam
- Gaiba, Francesca. 1998. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. Ottawa:University of Ottawa Press.
- Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Gillies, A. 2013. Conference Interpreting : A student's practice book. Londres: Routledge. Jerome Publishing.
- Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. *The Interpreters' Newsletter* 10: 3-32.
- Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess. In H. W. Drescher and S. Scheffzack (eds.), *Theorie und Praxis des Uebersetzens und Dolmetschens*, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies. In Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, 110-119. London: Routledge.)
- Kohn, Kurt y Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138.
- Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.
- Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR : Traduction, Terminologie, Redaction* 2 (1): 153-162.
- Lederer, M. 1981. La traduction simultanée. París: Minard.
- Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. *The Interpreting Studies Reader*, 178-202. London: Routledge.)
- Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamin.
- Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE (Online) Journal of Translation and Interpretation* 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015). 5
- Setton, Robin and Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting: A Complete Course*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis. In Jörma Tommola (ed.), *Topics in Interpreting Research*, 109-119. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Software

Aula virtual: Moodle,

Procesador de texto: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome

Editor de audio: Audacity (o similar)

En caso de docencia no presencial: plataforma zoom (función de cabinas de interpretación)

Notability: toma de notas con Ipads.